

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 4

**Artikel:** La Saint-Martin à Bienne  
**Autor:** Mathieu  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230838>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

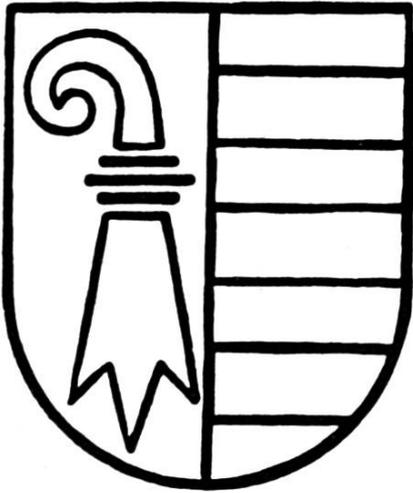
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

# La Saint-Martin

## à Bienne

*Alerte, alerte,  
Joyeux Saint-Martin,  
Accours à grand train...*

L'après-midi patoisant du 26 octobre, a remporté un beau succès ; grâce au dynamisme de MM. Borruat et Vallat, tous les participants garderont de cette manifestation un bon souvenir. Les organisateurs ont eu raison de montrer au public la valeur de ce vieux parler : le patois, et de l'engager à sacrifier pour lui un après-midi.

Les Beûtchïns, alias l'« Amicale des patoisants jurassiens de Bienne », ayant bonne mémoire, ils se sont rappelé que le 11 novembre était fête au village. A cette occasion, dans une gentille agape familiale, ils ont fêté ce grand saint du paradis : Martin.

Alors que deux athlètes de La Courtine, passés maîtres en la matière autant qu'en patois, manches retroussées jusqu'au coude, râclaient avec dignité et tout le cérémonial requis pour une telle opération, une tête

de moine, ce succulent fromage du Jura, arrivé directement des Genevez, alors — les totchés gralint chu lai tâle, s'en était tot grebi. Venus de Courgenay, de Courtemautruy, de St-Ursanne et d'ailleurs, ces gâteaux auxquels la crème ne faisait pas défaut, firent les délices de tous et d'un chacun — ès cotint dôs le néz.

Pendant toute la soirée, les vieilles chansons patoises du pays rauraque résonnèrent. Trop tôt on dut se dire au revoir et à l'an prochain.

Viv'lai Saint-maitchïn,  
Maingéans di boudïn,  
Boiyans di bon vïn.

*Mathieu.*

## Tiaind lés fannes cõtint tchières

*(Patois d'lai Barotche)*

Einne boinne véye fanne qu'aivaît aivu l'piaïji que sés dous boûebes demorechïnt aivô lée po t'ni yote bé bïn, yô diét aivaint de meuri. Més afaints, vôs n'veulèz pe poyaît être chus tchaimps, chus près è peus en lai tieûjainne. Vôs n'êtes pus tot djûenes, mains è çinquante ans, en ât pe véye. Vôs êtes bïn pôses, vôs n'èz piepe in dat, vôs vlèz faire bïn soïe po trovaie tchétiun einne fanne. Tiaind vote pouère mére feût à çeinmètre, lo pus djûene diét. Dâs lés heures è l'temps que l'ai biantche è peus lai noire tchéz l'banvaïd nôs passant, ès v'lant être bïnhèyèrouses que nôs lés mairieuchïns. L'âtre répongét, bïn chur mains nôs n'poyans pe faire doûes naçes, ç'ât bïn trop tchie. Ce n'ât pe poche que lai mére ât moûe, qu'è nôs fât fotre nôs sous pai lés f'nétres. Nôs en srïns po se r'vétï dâs lés atchayes djainque enson lai tête, te vois çés sous d'fotus, è m'en encrâtraît tot l'temps d'mai vie. Nian, nian è nôs fât cheûdre de ménaidgie, i cognâs brâment bïn note tiurie, te veus vouère nôs s'en vlans tirie bïn moyou mairtie. Tot â maitïn è